

# ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОПОНИМАНИЯ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИДИОМАТИКИ (К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОНЦЕПТА «ЕДА» В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРАХ)

**PROBLEM OF CROSS-CULTURAL  
MUTUAL UNDERSTANDING  
FROM THE POINT SIGHT OF IDIOMATICS  
(TO A QUESTION OF SPECIFICS  
OF FORMATION OF A CONCEPT «FOOD»  
IN THE RUSSIAN AND  
GERMAN CULTURES)**

**Sh. Khusikhanov**

*Summary.* in article features of formation of a concept «food» in the Russian and German cultures are considered. The interpretation of this question in works of domestic and foreign scientists is given. Communication between language and the culture of the people in the context of the concept «food» is presented. The ratio between the concepts «mentality of the personality» and «ethnoculture» is designated. The analysis of national and cultural components of idiomatic unit is given.

*Keywords:* idiom, classification, idiomatic units, idiomatics, phraseological units, interpretation, ethnoculture, concept, culture, mentality.

**Хусиханов Шамиль Ахмедович**

Аспирант, Ингушский государственный университет  
kh.akhmed@mail.ru

*Аннотация.* в статье рассматриваются особенности формирования концепта «еда» в русской и немецкой культурах. Дана трактовка этого вопроса в трудах отечественных и зарубежных ученых. Представлена связь между языком и культурой народов в контексте понятия «еда». Обозначено соотношение между понятиями «менталитет личности» и «этнокультура». Дан анализ национально-культурных компонентов идиоматической единицы.

*Ключевые слова:* идиома, классификация, идиоматические единицы, идиоматика, фразеологизмы, толкование, этнокультура, концепт, культура, менталитет.

**XX** век явил миру много научных открытий и размышлений, к ним относится идея о концептах. Эти неясные пока научному миру размышления таили в себе новаторство и множество тайн за семью печатями. О теме этой говорили немногие лингвисты, основная же масса ученых оставалась в стороне и с любопытством ожидала развития событий, боясь открыто поддерживать начинание первопроходцев. И лишь в 80-х годах понятие «концепт» было признано отечественной наукой как термин. Теперь статья С.А. Аскольдова-Алексеева обрела приоритетное значение из-за появления работ Ю.С. Степанова и большую роль сыграли введенные С.А. Аскольдовым-Алексеевым подходы к анализу значения концепта, углубляющие область изучения в историко-культурном отношении. Аскольдов в начале прошлого столетия исследовал характерные признаки общих понятий или концептов, а к концу этого же столетия ученые уже значительно расширили уровень восприятия и обоснования понятий и концептов. Понятие подразумевает как универсаль-

ную мысль о классе предметов, явлений, так и представление, сведение о чем-либо. Под концептом понимают не только сложную ментальную единицу, в которую включается содержание общей мысли, и индивидуального мышления, и исторического культурного опыта. Он обладает собственной структурой, наполнен духовной сущностью. Любой народ включает национальную сущность в концепт и с его помощью формирует память о себе. Исследование концептов в рамках межкультурного пространства дает возможность раскрыть ментальное содержание народов, найти общий компонентный состав, разобраться в уникальных различиях.

Лингвокультурой называется изучение национально-культурной семантики языковых единиц в совокупности их формы и содержания, наиболее тесно связанным с восприятием этих единиц носителями исследуемого языка и культуры. Лингвокультура исследует проблематику отражения национальной культуры в языке и речевой деятельности в условиях межкультурной коммуни-

кации. Культуру в данном случае следует понимать как организованную систему познания, которая призвана хранить информацию, получать новую, кодировать её и переводит коды из одной знаковой системы в другую.

Концепты, в качестве компонентов национальной лингвокультуры, исследуются многими учеными. Так как носители языка выступают и носителями культуры, то языковые знаки превращаются в средство общения и играют роль культурных знаков. В силу этого обстоятельства язык обладает способностью отображения культурно-национального сознания его носителей.

Говоря о национальной специфике концептов, следует сказать и о менталитете. Суть данного термина не имеет четкого определения. Аналогично «концепту», термин «менталитет» сформировался в конце прошлого века. Под ним понимается способность мыслить, психологический склад ума, характер народа. Это специфическая форма восприятия и понимания окружающей реальности, с присущей общностью познавательных стереотипов сознания, свойственных для определенной личности, этнической группы людей. «В душе каждого человека находится миниатюрный портрет его народа» [5, с. 27]. Менталитет отдельной личности зависит от национального, групповым менталитетом, а также факторами личного развития человека — его индивидуального образования, культуры, коммуникативного поведения, опыта восприятия и интерпретации явлений действительности.

Менталитет имеет непосредственную зависимость от культуры носителя языка. Национальным менталитетом называется способ восприятия и понимания действительности, который определяется единством когнитивных стереотипов нации. Любому национальному менталитету присуще разное восприятие одних и тех же условных ментальных единиц и предметных ситуаций. Менталитет, аналогично мировоззрению — это продукт общественного сознания, который формируется стихийно, смотря на социальные, экономические, идеологические процессы на определенном этапе общественного развития. Концепт содержит результат мировосприятия. Каким же образом формируются концепты в качестве компонентов национальной лингвокультуры? Отвечает на этот вопрос работа З.Д. Поповой, И.А. Стернина «Очерки по когнитивной лингвистике» [7, с. 30]:

1. Из его восприятия действительности органами чувств.
2. Из его предметной деятельности.
3. Из взаимодействия с другими концептами.
4. Из языкового общения.
5. Из самостоятельного познания значений языковых единиц.

Язык служит одним из способов формирования концепта в сознании. Как человек воспринимает действительность, будет зависеть от того, в какой национальной среде он воспитывался. Говоря о национальной сфере, нельзя обойти стороной такой термин, как концептосфера. Концептосферой называется сфера мысли. По словам Д.С. Лихачева, совокупность потенциалов, которые открываются, в словарном запасе отдельного индивида, как и всего языка в целом, можно назвать концептосферами [4, с. 7]. Исследование концептосферы нужно для того, чтобы понимать язык как средство общения, хранилище культуры, начиная от культуры нации и ее выражения в различных слоях населения и заканчивая отдельным индивидом. Обширность концептосферы национально-языка определяет благосостояние всей культуры нации, исторический опыт нации, национальной религии. Любой концепт понимается по-разному, исходя из культурного опыта, индивидуальности, этнической принадлежности.

Концепты в качестве элементов национальной лингвокультуры регулярно пополняются культурным опытом. Они подвержены сокращению лишь при стирании культурной памяти. Главным источником формирования концептов является познавательная деятельность личности, ее коммуникативная деятельность. В концептосфере любого народа имеются концепты, с присущей им национальной окрашенностью. Порой подобные концепты труднообъяснимы на другом языке, что служит доказательством самобытной отмеченности, ментальной неповторимости. Концепты влияют на сознание людей в отношении происходящих явлений и событий, способствуют пониманию национальных особенностей. Для адекватного осмысления речевого поведения другого народа выявление и описание содержания таких концептов является очень важным.

Национальная неповторимость концептов проявляется в двух аспектах (согласно Поповой, Стернину): в содержании концептов имеют место национальные различия, в концептосфере народа присутствуют концепты, не совпадающие по смыслу. Национальная специфика в концептах различных культур заключается в том, что сопоставимые концепты не полностью совпадают по своему содержанию, и именно несовпадения имеют значение для межкультурной коммуникации, нуждаются в глубоком изучении. Концепт, играющий важную роль для народа, тесно связанный с его жизнью, приобретает значение символа. Символами могут быть материальные предметы (предметы, связанные с родными местами человека и предметы, которые служат достоянием большого количества людей), изображения. Символы содержат в своем арсенале национальные символы, которые служат сосредоточием определенной части психического состава этноса.

Взяв в помощь мнения исследователей (З.Д. Попова, И.А. Стернин), предполагается, что национальная картина мира не тождественна языковой. Языковая картина мира входит в национальную картину мира в качестве ядерной составляющей.

Исходя из анализа концепта «Еда» в контексте диалога культур, следует брать во внимание такие важные положения. Еда является процессом не только биологическим, но и культурным. Культурные смыслы продуктов питания отличаются друг от друга в зависимости от национальных культур и мировых религий. Но им придает общность смысл культурной интеграции, осознания себя членом конкретного общества с присущими ему устоями, традициями и моралью. Стремление унифицировать процесс принятия пищи негативно влияет на выражение культурной идентичности, стирает уникальную грань между «своим» и «чужим».

Наибольшую полноту реализации концепт получает в языке. По мнению С.Г. Тер-Минасовой, язык есть основной этнообразующий признак, позволяющий хранить и передавать культурные ценности, накопленные народом: «Язык — мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива», — пишет автор в книге «Язык и межкультурная коммуникация» [7, с. 125].

Исследователь в той же работе четко определяет связь между языком и культурой нации: «Язык — зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [7, с. 125].

Язык есть инструмент культуры. Дети посредством изучения родного языка перенимают культурный опыт предшествующих поколений. Язык формирует культурную личность человека как носителя языка через заложенное в нем видение мира. Еще в XIX веке В. Гумбольдт в работе «Язык и философия культуры» писал, что посредством языка нам открывается все многообразие мира, и того, что мы в нем познаем, каждый язык имеет свой характер, в языке мы всегда находим «сплав исконно языкового характера с тем, что воспринято языком от характера нации» [3, с. 217].

Согласившись с исследователями по вопросу об определяющей роли языка в культуре, отметим, что именно в языке наиболее полно реализуется система концептов. Принимая во внимание положение о том, что концепт есть центральное звено системы «культура», по языко-

вой репрезентации мы можем определить уровень его внутренней формы. Согласно методикам концептуального анализа, обращение к языковым единицам, содержащим национальную компоненту, позволяет вскрыть культурные смыслы, заложенные в семантике этих единиц, тем самым, определяя содержание концепта.

Что касается собственно языка, то следует отметить, что национально-культурная специфика обнаруживается, прежде всего, в идиоматических единицах. В.А. Маслова в пособии «Лингвокультурология» пишет, что идиоматические единицы фиксируют и передают из поколения в поколение культурные установки, стереотипы, эталоны и архетипы [6, с. 221].

Интерес к образу жизни чужих народов существовал во все времена. Одним из способов такого познания является изучение идиоматического фонда того или иного языка. На его примере можно проанализировать не только образ жизни, обычаи, традиции нации, но даже и природно-географические условия жизни, основные вехи истории народа. Все эти компоненты, как правило, находят отражение в семантике идиоматических единиц.

При обращении к национально-культурной специфике идиоматических единиц следует учитывать следующие положения, предложенные Е.Ф. Арсентьевой в статье «Национально-культурная специфика идиоматических единиц» [1, с. 122–124].

1. Национальное своеобразие может проявляться в совокупном значении идиоматической единицы. Оно тесно связано с наличием в идиоме безэквивалентных или лакунарных единиц. При переводе на другой язык необходимо иметь в виду образ, который будет понятен языку — рецептуру.
2. Национальный колорит может проявляться в наличии в идиоматической единице национально маркированного компонента. Это могут быть либо определенные реалии, известные или понятные представителям данной нации, либо географические названия, топонимы и т.д., например, идиома немецкого языка *Eisbeine kriegen* (перепугаться, струсить) имеет в своем составе название традиционного блюда немецкой кухни — *Eisbein*. Это тушенная свиная ножка с кислой капустой. Данное блюдо очень любимо немцами и традиционно ассоциируется с Германией.
3. Национальная специфика идиоматической единицы может выражаться в наличии компонента, связанного с традицией, обычаем, типичным для данной нации.

Следует иметь в виду, что, стремясь анализировать национально-культурные компоненты идиоматической

единицы кажется уместным использовать известные сегодня подходы к ее описанию, которые имеют различную методологию и принципы.

Первый подход — лингвострановедческий. Он диктуется смещением акцентов в сторону безэквивалентной лексики, сосредоточением на фоновых знаниях носителей языка. В пределах данного подхода в компонентном составе идиоматических единиц анализируются языковые единицы, связанные с определенными реалиями, понятными лишь представителям этой общности.

Вторым подходом является контрастивный подход. Он базируется на сопоставлении языковых единиц исследуемых языков с целью выявить национально-культурную уникальность. Она может выражаться как в наличии определенных слов-компонентов, так и в их отсутствии, на основании чего можно сделать выводы о национальной принадлежности.

Лингвокультурологический подход ориентирован, в первую очередь, на выявление символического значения языковых единиц. В его пределах анализируются взаимоотношения идиом и знаков культуры, с помощью чего определяется их национально-культурная специфика.

В аспекте когнитивной лингвистики используется когнитивный метод исследования национального своеобразия идиоматических единиц. Он заключается в анализе полей, в которые организуются идиоматические единицы. Их взаимодействие дает ученому много информации об особенностях национального менталитета, деятельности языкового мышления.

Вероятно, наиболее полную картину национально-культурных особенностей идиоматических единиц можно получить с помощью совокупного использования всех перечисленных выше подходов.

#### ЛИТЕРАТУРА.

1. Арсентьева Е. Ф. Национально-культурная специфика фразеологических единиц / Е. Ф. Арсентьева // III Международные Бодуэновские чтения: И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания: труды и материалы: в 2 т. — Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. Т. 2. С. 122–124.
2. Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология. М.: Academia, 1997. С. 267–279.
3. Гумбольдт В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. — М.: Прогресс, 1985. — 448 с.
4. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Изв. РАН. Сер. лит. яз. Т. 52. 1993. № 1. С. 3–9.
5. Макаревич А. В. Мужская кулинария: Разговоры о еде и не только / А. Макаревич [коммент. Марка Гарбера]. — М.: Эксмо, 2011. — 272 с.
6. Маслова В. А. Лингвокультурология. Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. М.: Академия, 2001. — 208 с.
7. Попова З. Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2003. 59 с.
8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. М.: Слово / Slovo, 2000. 264 с.

© Хусиханов Шамиль Ахмедович ( kh.akhmed@mail.ru ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»